

LO SERPE

TRATTENIMIENTO QUINTO DE LA JORNATA SECONNA.

Lo re de Starzalonga¹ marita la figlia co no serpe, e, scopierto ch'era no bello giovane, l'ardette la spoglia. Isso, volenno rompere na vitriata pe foire, se roppe la capo, nè trovanono remmedio, la figlia de lo re lassa la casa de lo patre. E, ntiso da na vorpe lo secreto da sanare lo nammorato, accide maliziosamente la vorpe, e, de lo grasso sujo e de varie aucielle ontanno lo giovane feruto, ch'era figlio de no prencepe, le diventa marito.

Fu compatuta fora de muodo la scura gatta pe vederela cossì male remunerata; si be nce fu perzona, che disse, ca se poteva conzolare co l'avanzo e presa, non essenno sola; ca, ogge, la sgratetudene è fatto male domesteco, comme a lo male francese e lo crastone²; essennoce dell'autre, c'hanno fatto e sfatto, conzomato la robba, roinata la vita pe servire sta razza de sgrate, e, quando se tenevano mano autro, che gajole d'oro, se destinano na sepetura a l'ospitale. Fra chisto miezo, veddeno apparecchiata Popa pe parlare, facettero selenzio, mentre essa disse.

¹ *Starza* signif.: vasto podere, fattoria.

² *Mal castrone* si chiamò la febbre catarrale epidemica; della quale si ebbe a Napoli e in tutta Italia una terribile epidemia il 1580 (Cfr. A. Corradi, *Influenza, ovvero febbre catarrate epidemica dell'a. 1580 in Italia* negli *Ann. univ. di medic.*, voll. 197-8, e il *Fanf. d. Dom.*, XII (1890), 3, 4, 5).

Sempre se dette l'ascia a lo pede chi cercaje troppo coriuso de sapere li fatto d'autro, comme ne pò fare testimonio lo re de Starzalonga, che, pe mettere lo musso a la chelleta, sgarraje lo filato de la figlia, e roinaje lo nigro j Jennero, che, dove era venuto a sfracassare co la capo, restaje co la capo sfracassata.

Ora dice, ch'era na vota na foretana, che desiderava chiù d'avere no figlio, che non desidera lo liticante la settenza n favore, lo malato l'acqua fresca, e lo tavernaro la passata de lo percaccio³. Ma, pe quanto lo marito zappava a jornata, mai arrevava a vedere la fertelotate, cho desederava. Ma, essenno juto no juorno lo poverommo a fare na fascina a la montagna, o sciaravogliannola⁴ a la casa, nce trovaje no bello serpetiello drinto a le frasche. La quale cosa vedeano Sapatella (chè cossi se chiamava la foretana), jettato no gran sospiro, disse: « Ecco
« ca pe fi a li sierpe fanno li serpunchiole, o io nascietto
« sbentorata a sto munno, co no guallaruso⁵ de marito,
« che con tutto che sia ortolano, non è da tanto de fare
« no nzierto⁶! » A le quale parole rispose lo serpe: « Pocca
« non puoje avere figlie, e tu pigliate a me, ca sarrà no
« buono appiello⁷, e te vorraggio bene chiù de mamma ». Sapatella, che ntese parlaro a no serpo, appe a spiretare; ma, fatto armo, le disse: « Quanno mai ped autro, pe
« ssa amorevolezza toja io mo contento d'azzettarete com-
« me si fusse sciuto da lo denuccio mio ». E cossi, consignatole no pertuso de la casa pe connola, le deva a magnare de chello, che aveva, co la chiù granne affezione de lo munno. E, crescenno de juorno njuorno, comme fu fatto granneciollo, disse a Cola Matteo, lo foretano, che teneva pe messere: « O tata, io me voglio nzoraro! »
« De grazia, — disse Cola Matteo —, trovarrimmo n'au-

³ Dei viaggiatori, che viaggiano col procaccio. ⁴ Svolgendola.

⁵ Ernioso. ⁶ Innesso. ⁷ Chè sarà una buona scelta.

« tra serpe, comm'a tene, e farrimmo sta lega de po-
 « teca ». « Che serpe?, — respone lo serpetiello —, era-
 « mo fatte tutte uno co le vipere e li scorzune! Ben so
 « pare ca si n'Antuono⁸, e fai d'ogne erva fascio! Io vo-
 « glio la figlia de lo re; e, perzò, vattenne a sta mede-
 « sema pedata, e cerca a lo re la figlia, e di ca la vole
 « no serpe ». Cola Matteo, che jeva a la bona, nè se
 ntenneva troppo de sti vottavarrile⁹, jette semprece-
 mente a lo re, e le facette la masciata, decenno: « Ma-
 « sciatore non porta pena: si no, mazze quanto la rena!
 « Ora sacce, ca no serpe vole figliata pe mogliere; per-
 « zò, vengo comme ortolano a vedere si potesse fare no
 « nsierito de no serpe co na palommella ». Lo re, che
 canoscette a lo naso ch'era no vozzacchione, pe levare-
 sillo da cuollo, disse: « Va, di a sto serpe, che, si me
 « farrà li frutte de sto parco tutte d'oro, io le darraggio
 « figliama ». E, fattose na gran risata, le dette lecienzia.
 Ma, dato Cola Matteo la risposta a lo serpe, isso le disse:
 « Va crai matino¹⁰, e aduna tutte l'ossa de frutte, che
 « truove pe la cetate, e ne semmena lo parco, ca ve-
 « derrai perne nfilate a lo junco ». Cola Matteo, ch'era
 fatto a la storza¹¹, nè sapeva leprecare, nè contraddire,
 comme lo sole co le jenestre¹² d'oro scopaje le monneze
 de l'ombre de li campe adacquate da l'arba, nfilatose na
 sporta a lo vraccio, jette de chiazza nchiazza adonanno
 tutta l'ossa, che trovaje de perzeca, de gresommola¹³,
 d'alberge¹⁴, de visciole, e de quante nevinole¹⁵ ed arille¹⁶
 trovaje pe le strate. E, juto a lo parco, le semmenaje,

⁸ V. n. 33, p. 28. ⁹ Par che voglia dire: cerimonie, e simili.

¹⁰ Domattina. ¹¹ Stortamente, grossolanamente. ¹² (EO) fenestre.

¹³ Albicocca.

¹⁴ Varietà di pesca: *prunus armeniaca v. Alexandrina praecox*.

¹⁵ Il *de* sembra superfluo: *nevinole*, semi, o simili.

¹⁶ Vinacciuoli, e, in gen., semi.

comme aveva ditto lo serpe, che, nditto nfatto, sguigliaro, e fecero li troncune de le chiante, le frunne, li shiure, o li frutte tutte d'oro lampante, che lo re, veddeno tale cosa, jette n'estrece¹⁷ de stopore, e pampaniaje de prejezza¹⁸. Ma, essenno mannato Cola Matteo da lo serpe a cercare a lo re la promessa: « Adaso li cuorpe!, — disse « lo re —, ca voglio n'otra cosa, si vole figliama! Ed « è, che faccia tutte le mura, e lo suolo de lo parco de « prete preziose ». E, referuto sta cosa da lo parzonaro a lo serpe, isso le respose: « Va crai matino, ed, adonanno tutte le graste¹⁹, che truove pe la terra, jettale « pe le strate o pe le mura de lo parco, ca volimmo « arrevare sto zuoppo! » E Cola Matteo, comme la notte, ped avere fatto spalla a li mariuole, ave l'ausilio²⁰ e va raccoglienzo le sarcinole de li crepuscole da lo cielo, pigliatose no cuofano²¹ sotta tetilleco, commenzaje a iro adunanno graste d'arciulo, piczze de tieste e do coperchiole, funne de pignate e de tiane²², urle de scafarejo²³, manche de lancelle, lavre de cantaro, arresediannone quante locernelle rotte, graste spezzate, fesine scsete²⁴, o quante frantumme de roagne trovaje pe la via. E, fattone chello, che aveva ditto lo serpe, so vedde lo parco maunato de smeraude e caucedonio, ntonacato de robine e carvunchie, che lo lostrore sequestrava la vista drinto li magazzene dell'uocchie, e chiantava la maraveglia drinto a li territorie do li core. A lo quale spettacolo restaje lo re tutto do no piczzo, o non sapeva, che l'era socciesso! Ma, fattole dire n'otra vota lo serpe, che l'attennesso la parola, lo re respose: « Quanto s'è fatto, è zubba, si

¹⁷ In estasi. ¹⁸ Allegrezza. ¹⁹ Cocci. ²⁰ Esilio.

²¹ Corbello. ²² Tegami.

²³ Vasi di terracotta per lavarvi stoviglie o erbaggi, ecc.

²⁴ Vasetti spezzati. Cfr. Egl. *La Stufa*: « stracco de pede e siseto de testa ».

« non me fa diventare sto palazzo tutto d'oro ». E Cola Matteo, referuto st'altro capriccio de lo re a lo serpe, lo serpe le disse: « Va, e piglia no fascio d'erbe deverze, « e ugnene le pedamente de lo palazzo, ca vedarrimmo « de contentare sta regnola²⁵ ». Cola Matteo, a lo stisso punto, se fece na grossa mappata de foglia molle, de rapestelle, d'aitille, de porchiacche, d'arucole e de cerefuoglie²⁶; e, fattone n'onzione a lo pede de lo palazzo, se vedde subeto tutto stralucere comme a pinolo naurato²⁷, da fare vacuare le povertà a ciento case, steteacute²⁸ da la fortuna. E, tornato lo foretano a nomme de lo serpe a fare stanza pe la moglie, lo re, vedennose stagliate li passe, chiammaje la figlia, e le disse: « Grannonia mia, « io, pe delleggiare no marito, che te voleva, aggio cer- « cato patte, che me pareva mpossibele, che se potes- « sero comprire. Ma, vedennome arrivato ed obrecato, non « saccio comme, te prego, si si figlia benedetta, che me « facce mantenere la fede, e che te contiene de chello, « che vole lo cielo, ed io so costritto de fare! » « Fa « chello, che te piace, tata gnore mio, — respose Gran- « nonia —, ca no sciaraggio na jota da lo volere tujo ». Ntiso chesto, lo re disse a Cola Matteo, che facesse venire lo serpe. Lo quale, sentuto la chiammata, ncoppa a no carro tutto d'oro, tirato da quatto lefante d'oro, se ne venne a la corte. Ma, dovonca passava, sfrattavano atterrate le gente, vedenuo no serpe accossi gruosso e spaventuso fare lo spassiggio pe la cetate. Ed, arrivato mpalazzo, tremmaro comme a junco, ed ammarciaro tutte li cortesciane, che non ce restaro manco li guattare. E lo re, e la regina se ncaforchiaro pe lo jajo drinto a na cammara; sulo Grannonia stette sauda sauda! E, benchè

²⁵ Propr., lamento; qui: persona noiosa.

²⁶ Cioè: « un gran fagotto di bietola, ramolaccio, aglietti, erba porcellana, ruca, cerfoglio ». ²⁷ V. n. 34, p. 120. ²⁸ Rese stitiche.

lo patre e la mamma gridasse: « Fuje, sbigna, Grannonia!, sàrvate, Rienzo! », essa non se voze scazzecare mollica, decenno: « Perchè voglio foire da lo marito, « che m'avite dato? » Ma, trasuto lo serpe a la cammara, afferraje pe miezo co la coda a Grannonia, e le dette na vranca de vase, che lo re ne fece na quatra de vierme, e, si lo nsagnave²⁹, non ne sceva sango. E, portatosella drinto n'otra cammara, fece serrare la porta; e, scotolanno lo cuojero nterra, diventaje no bellissemo giovane, ch'aveva na capo tutta ricce d'oro, e coll'uocchie te affattorava! Lo quale, abbracciato la zita, couze li primme frutte de l'ammore sujo. Lo re, che vedde ncaforchiare lo serpe co la figlia, e chiudere la porta, disse a la mogliere: « Lo cielo faccia pace a chella bon'arma « de figliama, ca è juta senz'altro, e chillo marditto « serpe ne l'averrà scesa, comme a veluocciolo d'uovo! » E, mettenno l'uocchie pe lo pertuso de la chiavatura, voze vedere, che cosa n'era fatto. Ma, visto la stremata grazia de chillo giovane, e la spoglia de serpe, ch'aveva lassato nterra, dato no cauce a la porta, trasettero drinto. E, pigliato chella pella, 'la jettaro a lo fuoco, facennola abrosciare. La quale cosa, veddeno chillo giovane, gridaje: « Ah cane renegate, me l'avite fatta! » E, strafomatose a na palomma, e trovato pe foire le vitriate a le fenestre, tanto nce tozzaje co la capo, po fi che le roppe; ma no scette conciato de maniera, che no le restaje parte de la catarozzola sana. Grannonia, che se vedde a no punto contenta o negra, felice e sbentorata, ricca o pezzente, sciccannose la facce, se lamentaje co lo patre e co la mamma de sta ntrovolata³⁰ de gusto, de sta ntossecata de dochezza, e do sta sgarrata de sciorte. Li quale se scusattero, che non pensaro de fare male.

²⁹ Se lo salassavi. ³⁰ Turbamento.

Ma essa, gualiannose, ficchè scette' la notte ad allommare lo catafarco³¹ de lo cielo pe le pompe funerale de lo sole, comme vedde corcate tutte, pigliatose tutte le gioje, che teneva a no scrittorio, se ne scette pe na porta fauza, co penziero do cercare tanto, fi che trovasse lo bene, che aveva perduto. E, sciuta fore de la cetate, guidata da lo raggio de la luna, trovaje na vorpe, la quale le disse se voleva compagnia. E Grannonia le respose: « Me ne « fai piacere, commare mia, ca non sò troppo pratteca « de lo paese ». E, cossì, camminanno, arrivaro a no vosco, dove l'arvole, joquanno comm'a peccerille, facevano cāsarelle pe nce accovare l'ombra³². Ed, essenno oramaje stracque de lo cammino, volennoso arreposare, se ritiraro a lo coperto de le frunne; dove na fontana joquava a carnevale co l'erva fresca, scarrecannole aduosso l'acqua a lancelle³³. E, corcatose ncoppa no matarazzo d'erva tennerella, pagaro lo dazio de repuoso, che devavano a la natura, pe la mercanzia de la vita; nè se scetaro mai, ficchè lo sole non dette signo co lo solito fuoco a marinare ed a corriere, che potevano secotare lo cammino loro. E, scetate che foro, se fermaro ancora no buono piezzo a sentire lo cantare de varie aucielle, mostranno Grannonia no gusto granne de sentire lo verno-liare³⁴, che facevano. La quale cosa visto la vorpe, le disse: « Autro tanto piacere senterrisse, ntennenno chello, « che dicenò, comme lo ntenno io ». A ste parole Grannonia, perchè le femmene hanno cossì pe natura la cu-

³¹ I *catalfalchi* pei funerali si solevano fare magnifici, in quel secolo pomposo, come si può vedere dalle molte descrizioni di funerali e catafalchi, che restano a stampa.

³² Allus. al giuoco *a rimpiattino*.

³³ Tra gli altri usi carnevaleschi c'era quello d'inaffiar la gente, con acque odorose, o altrimenti. Il Del Tufo, discorrendo del Carnevale: « Quel trar degli uovi coloriti e belli, Pien d'anisi, confetti o forticelli, *Altri d'acque e profumi*, Conforme a lor costumi » (*ms. c.*, f. 88). Cfr. IV, 4. ³⁴ Cinguettare.

riositate, comme le chiacchiare, pregaje la vorpe a direle chello, che aveva sentuto a lo linguaggio dell'aucielle. Ed essa, dapò fattose pregare no buono piezzo, pe guadagnare maggiore curiosità a chello, che doveva contare, disse che chille aucielle trascorrevano fra loro de na disgrazia soccessa a lo figlio de lo re; lo quale, essenno bello comme a no fato, pe non avere voluto dare sfazione a le sfrenate voglie de n'orca mardetta, l'era stata data na mardezzione, che fosse trasformato nserpe pe sette anne; e che già era vicino a fornire lo tiempo, quanno, nammoratose de na figlia de re, se ne steva co la zita drinto na cammara, ed aveva lassato lo cuojero nterra; ma lo patre e la mamma de la zita troppo coriuse, l'aveano abbrusciato la spoglia. Lo quale, fojenno nforma de na colomma, a lo rompere na vitriata, pe scire da na fenestra, s'era sfracassato de maniera, ch'era desperato da miedece. Grannonia, che sentette parlare de l'aglie suoje³⁵, demannaje, la primma cosa, di chi era figlio sto prencepe, e si nc'era speranza de remmedio a lo male sujo. E la vorpe respose, ca chille aucielle avevano ditto ch'era lo patre sujo lo re de Vallonegruosso, e che non c'era altro secreto pe appilare le pertose de la capo soja, azzò non se ne scesse l'arma, che ontare le ferite co lo sango de l'aucielle stisse, ch'avevano contato sto fatto. Grannonia, a ste parole, se ngenocchiaje nante la vorpe, pregannola a farele st'utele de pigliarele chill'aucielle, pe cacciarene lo sango, chè averriano spartuto da buon compagne lo guadagno. « Chiano!, — disse la vorpe —, « aspettammo la notte; e, comme l'aucielle s'ammasso nano, lassa fare a mammata, ca saglio ncoppa a l'ar- « volo, e ne lo scervecchio uno ped uno ». Cossi, passato tutto lo juorno, mo parlanno de la bellezza de lo gio-

³⁵ Dei fatti, dei guai suoi.

vane, mo de l'arore de lo patre de la zita, mo de la desgrazia soccessa, trascorrenno trascorrenno, passaje lo juorno, e la terra spase no gran cartone nigro pe raccogliere la cera da le ntorcie de la notte³⁶. La vorpe, comme vedde appapagnate l'aucielle ncoppa a li ramme, se ne sagliette guatto guatto, e, ad uno ad uno, ne piu-zaje³⁷ quante golane³⁸, cardille, reille³⁹, froncille⁴⁰, galline arcere⁴¹, coccovaje, paposce⁴², marvizze⁴³, lecore, cestarelle⁴⁴ e pappamosche erano ncoppa all'arvole. Ed, accisole, mesero lo sango drinto a no fiaschetiello, che portava la vorpe pe refrescarese pe la via. Grannonia, pe lo priejo, non toccava pede nterra; ma la vorpe le disse: « Oh che allegrezza nsuonno, figlia mia! Tu non
 « aje fatto niente, si non aje ancora lo sango mio pe
 « fare crapiata⁴⁵ co chillo de l'aucielle! » E, ditto chesto, se mese a foire. Grannonia, che vedde derropato le speranze soje, recorse a l'arte de le femmene, ch'è l'astuzia e la loseгна, decennole: « Commare vorpe, aver-
 « risse ragione de sarvarete la pella, quando io non te
 « fosse tanto obrecata, e quando non se trovassero altre
 « vurpe a lo munno; però, mentre saje quanto te devo,
 « e sai ancora ca non mancano pare toje pe sse campa-
 « gne, te puoje assecurare de la fede mia, e non fare
 « comme la vacca, co dare de pede a la tina, mo che
 « l'aje chiena de latte: hai fatto e fatto, e mo te pierde
 « a lo meglio! Fèrmate, crideme, ed accompagname a la
 « cetate de sto re, ca me accatte pe schiava ». La vorpe, che non se credeva mai, che se trovasse quinta essenza

³⁶ « Allusione all'uso della povera gente, che nelle pubbliche feste, e specialmente nei funerali, nelle chiese, ecc., raccoglie con un pezzo di cartone la cera, che scorre dalle candele » (Liebr., *Anm.*, I, 406).

³⁷ Propr.: beccò. ³⁸ V. n. 29, p. 204.

³⁹ Reatini, scriccioli d'Europa. ⁴⁰ Fringuelli. ⁴¹ Beccacce.

⁴² Upupe. ⁴³ Tordi. ⁴⁴ Strigi. ⁴⁵ Miscela.

vorpina, se trovaje vorpinata da na femmena. Perchè, accordatose⁴⁶ a camminare co Grannonia, non appero date cinquanta passe, ch'essa le nzertaje na mazzata co lo vestone, che portava, e le dette a la chiricoccola de manera, che subeto stese li piede. E, scannatola, subeto⁴⁷ ne pigliaje lo sango, refonnennolo a lo fiaschettiello. E, comenzato a toccare de pede, arrivaje a Vallonegrusso; dove, abbiatose verzo lo palazzo riale, fece ntennere a lo re, ch'era venuta pe sanare lo prencepe. Lo re, fattola venire a la presenza soja, se maravigliaje de vedero na figliola promettere ehello, che n'avevano potuto fare li meglio miedeco de lo regno sujo; puro, perchè lo tentare non noce, disse ch'era de gusto granne vederene la sperienza. Ma Grannonia leprecaje: « S'io ve faccio vedere l'effetto, che desiderate, voglio, che me promettite de daremillo pe marito ». Lo re, che teneva lo figlio pe muorto, le respose: « Quando tu me lo darrai libero e sano, io te lo darraggio sano e libero, che n'è gran cosa dare no marito a chi me dace no figlio ». E, cossi, jute a la cammara de lo prencepe, non cossi priesto l'appe ontato co chillo sango, che se trovaje come n'avesse avuto mai male. E Grannonia, comme vedetto lo prencepe forte e gagliardo, disse a lo re, che l'attenesse la parola. E lo re, votatose a lo figlio, disse: « Figlio mio, già te si visto muorto, ed io te vego vivo, e manco lo creo! Però, avenno prommisso a sta giovane, si te sanava, che tu le fusse marito, già che lo cielo t'ha fatto la grazia, famme comprire sta mpromessa, pe quanto ammore me puorte; pocca ò necessità de gratetudene pagare sto debeto ». A ste parole respose lo prencepe: « Signore mio, vorria avere tanta li-

⁴⁶ (EO) *accostatose*.

⁴⁷ Mancano nell'(EO) le parole: *subeto stese li plede e scannatola*, che si trovano nell'ediz. del 1637.

« bertate alle boglie meje, pe dareve sfazione, quanto
 « ammore ve porto; ma, trovannome mpegnate de pa-
 « rola ad autra femmena, nè vui conzenterrite, che io
 « rompa la fede; nè sta giovane me conzigliarrà, che io
 « faccia sto tuorto a chi voglio bene, nè io pozzo mu-
 « tare penziero ». Grannonia, sentuto chesto, appe no
 gusto ntrinseco, che non se porria dicere, vedennose viva
 drinto a la mammoria de lo prencepe. E, fatto na tenta
 de carmesino a la facce, disse: « Quanno io facesse con-
 « tentare sta giovane amata da vui, che me cedesse sta
 « partita, non te chiegarrisse a le boglie meje? » « Non
 « sarrà mai, — respone lo prencepe —, ch'io scache la
 « bella magene de l'amanza mia da chisto piette! O che
 « me faccia conserva de l'ammore sujo, o che me dia cas-
 « sia tratta⁴⁸, sempre sarraggio de na stessa voglia, de
 « nè stisso penziero, e me porria vedere mpericolo de
 « perdere lo luoco a la tavola de la vita, che io non
 « farraggio mai nè sto cavalletto, nè sto trucco⁴⁹ ». Grannonia, non potenzo chiu stare drinto le pastore de lo fegnemento, se le scoperze chella, che era; pecca la cammara, serrata tutta, pe le ferite de la capo, e lo vederela stravestuta, non ce l'aveva fatta canoscere. E lo prencepe recanosciutola, subeto l'abbracciaje co ne giubelo da stordire, decenno a lo patre la perzona, che era, e chello, ch'aveva patuto, e fatto ped essa. E, mannanne a chiammare lo re e la regina de Starzalonga de bona commegna fecero lo matremmonio pigliannose sopra tutto grannissemo sfizio⁵⁰ de lo corrivo de la vorpe, concrodenno all'utemo dell'utemo:

Ch'a li guste d'ammore

Fu sempre connemiento lo dolore.

⁴⁸ Cassia cavata dalle canne: e, qui, metaf.

⁴⁹ Nè questo inganno, nè questo cambio. ⁵⁰ Gusto.